

Transliteración

FICHA TÉCNICA

Código del informante: RUM_15

Fecha de grabación: 07/06/2020

Lugar de la grabación: online

Duración de la grabación: 50m 24sec

Observaciones sobre la entrevista (ruidos incidencias etc.): mala calidad de sonido / fragmento eliminado

Audiencia: ninguna

Entrevistador: Alexandru

Datos del entrevistador: Estudiante de Lenguas Modernas

Relación Entrevistador/Informante:

- a Formalidad (tenor y estatus):
- b Formalidad (tenor y edad): entrevistador menor que informante
- c Formalidad (tenor y grado de proximidad): desconocidos

Datos personales del informante:

- a Origen: Rumanía
- b Otros lugares donde ha vivido: Purullena (11 años), Almería (1 año)
- c Edad: 37
- d Barrio: Purullena
- e Grado de instrucción: carpintero (estudió carpintería y trabajó hasta los 21 años, pero sin especificar tipo de estudios)
- f Profesión: carnicero
- g Modo de vida: en el campo
- h Observaciones:

Transliteración: Radka Svetozarovová

Temas de la conversación: su origen en Rumanía, infancia, trabajo de carpintero en Rumanía, familia, conocidos y amigos del pueblo (Purullena y alrededores), trabajo en el campo, su mujer, situación política e histórica de Rumanía, aficiones, peleas en el instituto cuando era niño

TEXTO

I: <tiempo = "11:15"/> y peor / porque tú te vas ahí / eeh / dónde yo vivo y / y veas palacios y palacios y luego vie<palabra_cortada/> veas casas que son gente que no tienen dineros que no tienen nada / ¿sabes? / y / te quedas alucinado / mi mujer por / por lo menos se ha quedado alucinada // ¿sabes?

E: ¿tu mujer es rumana o española?

I: es española

E: aah // pájaro / ahora / ahora entiendo

I: claro <silencio/> es española // es de Purullena

E: ajá / vale vale // hmm <silencio/> <ruido = "carraspeo"> y bueno // emm / a / a España me has dicho que te viniste con veintitantos años / ¿no?

I: sí

E: ¿y antes de venirte a España te fuiste a / a otro sitio? / o sea ¿estuviste antes en algún otro sitio?

I: no

E: europeo

I: no // tuvo cuando<alargamiento/> / de aquí sí me he ido / en otros sitios

E: mhm a<alargamiento/>

I: cuando el niño tenía tres añillos sí me he ido a Alemania

E: ajá // y<alargamiento/> // por ejemplo / ahora antes de llegar a eso / que / que te quiero preguntar // mmm / de<alargamiento/> Rumanía a España // notaste un cambio / ¿no?

I: sí

E: grande

I: <tiempo = "12:31"/> bastante

E: pero<alargamiento/> / ¿te conseguiste adaptar más o menos bien?

I: sí

E: mhm / ¿qué fue lo<alargamiento/> / lo que más che<palabra_cortada/> te chocó de llegar aquí?

I: pues // <sic> el </sic> falta de trabajo aHí en Rumanía y que no pagaban / en condiciones como tenían que pagar

E: ¿aquí?

I: no / en Rumanía / aquí sí <ininteligible/> / ahí sí estuvo // estuvo / bien cuando llegó aquí pues / ya lo he pensado digo<alargamiento/> / voy a estudiar a Rumanía otra vez y tal y

entonces lo pensé mejor y / me he quedado ahí porque ahí veía que se ganaba dinerillo y<alargamiento/> // estaba bien

E: pero / hmm / claro yo te digo una cosa / yo no sé por qué la mayoría de gente aquí / los / los contratos que los hacen los hacen en negro

I: <tiempo = "13:21"/> <ininteligible/> mira yo puede ser que<alargamiento/> // tenía suerte cuando me han hecho el contrato / no lo sé

E: no / yo te lo digo porque yo / yo he estado trabajando también / yo por ejemplo tengo dieciocho ¿no? recién cumplidos / pero yo fue con <ininteligible/> y los los dieciséis y las vacaciones pues yo me iba / me dedicaba a trabajar // ¿sabes? / o sea / o sea yo por ejemplo con mi padre es herrero ¿sabes? de vez en cuando me iba le echaba una mano

I: sí

E: eeh / me acuerdo que un / unas Navidades me fui a hacer dos semanas de aceituna y el jefe que me tocó / vamos / ahora te contaré la historia <silencio/> y / o por ejemplo haciendo paquetes de paja o limpiando olivos / limpiando el campo o ¿sabes? con una azada quitando los / los mochos estos que hay de hierba mala

I: ya / los rosales

E: exacto <silencio/> y digo y a / y a mí siempre me me lo han di<palabra_cortada/> me lo han dado en negro

I: ya

E: no sé si ha sido por la edad o por algo pero siempre ¿sabes? no / no ha habido ninguno que me diga me dice <cita> ¡tú! / ¿tú tienes miedo de de de de ver que tienes peligro o algo? </cita> dice <cita> ¿tú quieres que te asegure dos días? </cita> digo <cita> que es lo que dura el trabajo </cita> yo todavía no me he encontrado ni uno

I: <tiempo = "14:25"/> ya // no no yo<alargamiento/> / yo sí / yo es que estuve trabajando allí en <ininteligible/> // en Fonelas trabajando en una granja de marranos

E: ¡ooh! / en / con en ese estuve yo con mi compadre también un día viendo el trabajo

I: ¿con / con / con Juan?

E: sí

I: sí

E: sí sí

I: allí estuve yo me he tirado ahí lo más grande ahí con él / cuatro cinco años me he tirado ahí con él // ahí en la granja y luego en el matadero de Guadix

E: ¿en el matadero también estuviste?

I: claro que tenían allí el matadero los los lunes estaban matando marranos y toda la semana pues allí en la granja / luego cuando era la fecha de Navidad y todo eso pues / matamos los / los lunes y lo<alargamiento/>s / los jueves // y luego los demás días la granja / dos días me tiraba en el matadero y / los demás días a la granja

E: vale // <simultáneo> y<alargamiento/> <simultáneo>1

I: <simultáneo> claro </simultáneo>

E: entre esos dos trabajos por ejemplo / ¿cuál te gustaba más? ¿estar en la granja o matar marranos?

I: <tiempo = "15:23"/> pff / pues mira / las / las dos cosas están bien / ¿sabes? / las dos cosas están bien / en el matadero porque <transcripción_dudosa> te da más </transcripción_dudosa> / más libertad / más / y la granja también / la granja es que lo<alargamiento/> / tú te lo preparas bien // sí también <ininteligible/> eso como estaba haciendo obra y<alargamiento/> animales y lo otro y lo otro pues acababa uno hasta los huevos ¿sabes?

E: claro <risas = "E"/> claro

I: claro

E: te saturaba

I: ya // porque algunas veces llegaban las once la noche / te volcaban en remolque de alpacas para los caballos y todo eso las once de la noche venía / mi mujer venía ahí / para esperarme para salir <sic> rápido </sic> / y te volcaban el remolque pues hasta la una ya no salía ninguno ya / un cabreo que pillabas / ¿sabes? // digo <cita> me cago en diez </cita> / digo en vez de hacer dos viajes // carga ahí el remolque para que vuelque tío <risas = "todos"/>

E: <risas= "E"> vamos / yo me acuerdo / mira que cuando esta<palabra_cortada/> / me fui el primer año a la paja / ¿sabes? // yo me fui más / más chiquitillo / porque yo iba con<alargamiento/> / con un hombre que me parece que tenía cuarenta y ocho años / de primeras / luego ya / el otro se / se partió la rodilla yo no sé por qué yo no sé cómo se la partió / y<alargamiento/> llamé a un amigo y él que era también jovencillo y más o menos nos repartíamos el trabajo / y nos llevó un día a cargar la paja // y yo se lo dije / yo se lo dije al otro digo <cita> mira </cita> digo<alargamiento/> / y digo <cita> tú me llevas a hacer las cosas te digo luego vienes tú con el tractor y lo cargas </cita> digo <cita> a mí no me pongas más a cargar tío </cita> <risas = "I"/> ¡oh qué asco!

I: ya

E: y luego nos lla<palabra_cortada/> / nos llamaron también un día / ¿sabes? / que dice

I: sí

E: yo lo ten<palabra_cortada/> / lo tengo yo clavado en la mente / tuvimos que irnos a la sierra / a<alargamiento/> / a encerrar pajas / me parece que eran cuatrocientos o quinientos kilos que teníamos que encerrar

I: <tiempo = "17:13"/> sí sí

E: eehm // y le dijimos al tío / <cita> guarda los animales </cita> / <vacilación/> para que no nos / pues bueno tuvimos que guardarlos nosotros / y a la media hora / tuvimos que<alargamiento/> / que quitarnos la ropa / y la<palabra_cortada/> y lavarla con gasolina porque estábamos de pulgas hasta hasta hasta hasta hasta los huevos

I: <transcripción_dudosa> en Dios / en Dios </transcripción_dudosa> // puede pasar sí

E: yo yo no sé si tú alguna vez te habrá pasado alguna cosa de esas pero yo te digo que no es agradable ¿eh?

I: pues más de una vez <risas = "E"/>

E: <simultáneo> te ha pillado </simultáneo>

I: <simultáneo> más de una vez </simultáneo>

E: ¿un día de esos de de las pulgas que te han comido de de / de la cabeza a los pies?

I: tanto no porque a mí se ve que cuando me muerde la pulga se / se muere <risas = "E"/> // en serio porque / yo veo que nosotros tenemos campo / mi suegro tiene mucho campo allí en Beas

E: ajá

I: pues al lado hay uno de esos de las cabras y a mi cuñado // que tiene dieciocho diez<palabra_cortada/> / dieciocho años / pues eso lo salpica mira / le hace pff / todo el cuerpo rojo y todo entero a mí me<alargamiento/> / me pica una y ya está y no me sale ni morado ni nada / a este se le pone morado la mujer también como pilla una pulga / <transcripción_dudosa> los pies </transcripción_dudosa> los hace mierda

E: <silencio/> claro / es que / es que eso es dañino